



Guías docentes UJA  
Horarios de tutorías  
Llamamientos PEvAU

## Guía docente 2024-25 - 76312002 - Translation and ICTs

[Volver](#) [Ver guía PATIE \(Inglés\)](#)

**TITULACIÓN:** Máster Univ. en Online en English Studies (OMIES) / Estudios ingleses  
**CENTRO:** Centro de Estudios de Postgrado  
**CURSO:** 2024-25  
**ASIGNATURA:** Translation and ICTs

### GUÍA DOCENTE

#### 1. DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

**NOMBRE:** Translation and ICTs  
**CÓDIGO:** 76312002 **CURSO ACADÉMICO:** 2024-25  
**TIPO:** Obligatoria  
**Créditos ECTS:** 6.0 **CURSO:** 1 **CUATRIMESTRE:** PC  
**WEB:** <https://platea.ujaen.es>

#### 2. DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

**NOMBRE:** DÍAZ PÉREZ, XAVIER  
**IMPARTE:** Teoría [Profesor responsable]  
**DEPARTAMENTO:** U115 - FILOLOGÍA INGLESA  
**ÁREA:** 345 - FILOLOGÍA INGLESA  
**N. DESPACHO:** D2 - 214 **E-MAIL:** [fjdiaz@ujaen.es](mailto:fjdiaz@ujaen.es) **TLF:** 953213562  
**TUTORÍAS:** <https://uvirtual.ujaen.es/pub/es/informacionacademica/tutorias/p/53961>  
**URL WEB:** <http://www10.ujaen.es/conocenos/departamentos/filing/3401>  
**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0001-6772-0852>

**NOMBRE:** VEROZ GONZÁLEZ, AZAHARA  
**IMPARTE:** Teoría  
**DEPARTAMENTO:** -  
**ÁREA:** -  
**N. DESPACHO:** - **E-MAIL:** - **TLF:** -  
**TUTORÍAS:** <https://uvirtual.ujaen.es/pub/es/informacionacademica/tutorias/p/355296>  
**URL WEB:** -  
**ORCID:** -

**NOMBRE:** Veroz González, Azahara  
**E-MAIL:** [z92vegom@uco.es](mailto:z92vegom@uco.es) **TLF:** 957 21 88 07  
**URL WEB:** [https://www.uco.es/ciencias\\_lenguaje/wp-cdl/index.php/veroz-gonzalez-maria-azahara/](https://www.uco.es/ciencias_lenguaje/wp-cdl/index.php/veroz-gonzalez-maria-azahara/)  
**INSTITUCIÓN:** Universidad de Córdoba

#### 3. PRERREQUISITOS, CONTEXTO Y RECOMENDACIONES

##### PRERREQUISITOS:

-

##### CONTEXTO DENTRO DE LA TITULACIÓN:

*Translation and ICTs* belongs to Module1 of OMies and is, therefore, a core subject.

##### RECOMENDACIONES Y ADAPTACIONES CURRICULARES:

El alumnado que presente necesidades específicas de apoyo educativo, lo ha de notificar personalmente al Servicio de Atención y Ayudas al Estudiante para proceder a realizar, en su caso, la adaptación curricular correspondiente.

Students with special needs have to inform the "Servicio de Atención y Ayudas al Estudiante" whether they require some kind of curricular adaptation.

El alumnado que presente necesidades específicas de apoyo educativo, lo ha de notificar personalmente al Servicio de Atención y Ayudas al Estudiante para proceder a realizar, en su caso, la adaptación curricular correspondiente.

#### 4. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

<b>código</b>	<b>Denominación de la competencia</b>
CB10	Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
CB7	Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
CE10	Familiaridad con la realidad sociocultural de los países de habla inglesa
CE2	Dominio instrumental avanzado de las técnicas de traducción directa e inversa en lengua inglesa, con especial atención a los recursos tecnológicos aplicados a la traducción
CE4	Dominio del uso de corpora informatizados para la docencia e investigación en lengua inglesa, y para la traducción inglés-español-inglés
CE8	Dominio de la lengua inglesa a nivel oral, con conocimiento de aspectos fonéticos y fonológicos que llevan a una correcta comprensión oral y pronunciación (a la hora de expresarse oralmente)
CE9	Conocimiento de las convenciones del inglés académico escrito para redactar textos de diversos géneros y en distintos formatos
CELI4	Conocimiento teórico y práctico de la traducción especializada directa e inversa en lengua inglesa
CG1	Desarrollo de las técnicas básicas de trabajo en equipo, cooperación, colaboración y capacidad de liderazgo
CG11	Conocimiento de bases de datos especializadas, recursos electrónicos, páginas web, repositorios y otras fuentes telemáticas de información relevante para la especialidad
CG2	Profundización en la utilización de las herramientas, programas y aplicaciones de las tecnologías de la información y la comunicación
CG4	Desarrollo del compromiso ético en relación con los derechos fundamentales y de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, y los valores propios de una cultura de la paz y de valores democráticos
CG5	Capacidad para elaborar y defender argumentos, y resolver problemas, situaciones inesperadas y conflictos manejables dentro del área de estudio, aceptando otros pensamientos críticos
CG6	Capacidad de reunir/localizar, sintetizar y analizar datos relevantes del área de estudio a efectos de investigación
CG7	Desarrollo de la capacidad de aprender en estudios posteriores, de trabajar de forma autónoma y con la automotivación necesaria, y de participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos
CT11	Capacidad de autoevaluación
CT12	Capacidad de negociación
CT2	Conocimiento de una lengua extranjera
CT3	Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
CT4	Capacidad de gestión de la información
CT8	Uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información

#### **Resultados de aprendizaje**

<b>Resultado R17</b>	Demostrar comprensión, fluidez y precisión en la recepción y uso de las destrezas orales en inglés, así como capacidad de interacción oral.
<b>Resultado R18</b>	Saber organizar y redactar textos en inglés de forma coherente y cohesionada, atendiendo a las convenciones propias de cada género y formato.
<b>Resultado R19</b>	Identificar aspectos socioculturales de los países angloparlantes en los materiales de las distintas asignaturas.
<b>Resultado R40</b>	Conocimiento teórico y práctico de la traducción especializada directa e inversa en lengua inglesa
<b>Resultado R8</b>	Capacidad de aplicar los conocimientos de la traducción especializada directa e inversa en lengua inglesa
<b>Resultado R9</b>	Capacidad de usar el inglés en el contexto empresarial y aplicarlo al mercado laboral en relación con la traducción

#### 5. CONTENIDOS

- **General resources for translation**
  - Searching for terminological and documentary information, printed and online.
  - Search engines, *Google*, thematic directories, databases.
  - Websites relevant for the practice of translation: *ProZ.com*.
  - Practice.
- **Computer tools for translators**
  - Memory translation software (*Déjà Vu*, *Omega T* and *WordFast*).

- Website localization and translation software (*CatsCradle*).
- The use of corpora for translation.
- Text edition with *Word* and *Acrobat*.
- Practice.
- **Other topics on professional translation**
  - Translation agencies and freelance translating.
  - Translation processes in the European Union.
- Recursos generales para la traducción
  - Búsqueda de información terminológica y de documentación *online*. (competencia de búsqueda de información)
  - Motores de búsqueda, *Google*, bases de datos (*Voice of the Shuttle*, *dmoz*, *IATE*, *EuroVoc*, *UNTERM*, *Unescoterm*, etc.).
  - Páginas web relevantes para la práctica de la traducción: *ProZ.com*. (características básicas de *ProZ.com*: panorámica general, introducción a áreas básicas, foros, noticias, eventos, herramientas para traductores, etc.).
  - Práctica.
- Herramientas informáticas para la traducción
  - Memorias de traducción (*Omega T* y *MateCat*).
  - Localización de páginas web software de traducción (*CatsCradle*).
  - El uso de corpus para la traducción (*BNC*, *BLC*, *MiCase*, *PiE*, *OPUS*, *Sketch Engine*, etc.).
  - Edición de textos con *Word* y *Acrobat* (Características infrutilizadas de Microsoft Word y Adobe Acrobat: capturas de tablas, automatización de numeración de elementos, creación de índices, y Lista de figuras o tablas).
  - Práctica.
- Otros temas de traducción profesional
  - Agencias de traducción y traducción (consejos para traductores autónomos, trabajar para instituciones oficiales, trabajar *pro bono*).
  - Traducción en la Unión Europea (servicios de traducción, DGT-EC, herramientas y recursos usados por traductores/es de la UE, programas relacionados con la traducción de la Comisión Europea).

## 6. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES

ACTIVIDADES	HORAS PRESENCIALES	HORAS TRABAJO AUTÓNOMO	TOTAL HORAS	CRÉDITOS ECTS	COMPETENCIAS (códigos)
A1 - Clases expositivas en gran grupo <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ M2 - Exposición de teoría y ejemplos generales</li> </ul>	75.0	0.0	75.0	3.0	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ CB10</li> <li>▪ CB7</li> <li>▪ CE2</li> <li>▪ CE4</li> <li>▪ CE8</li> <li>▪ CE9</li> <li>▪ CELI4</li> <li>▪ CG1</li> <li>▪ CG2</li> <li>▪ CG4</li> <li>▪ CG5</li> <li>▪ CG6</li> <li>▪ CG7</li> <li>▪ CT11</li> <li>▪ CT12</li> <li>▪ CT2</li> <li>▪ CT3</li> <li>▪ CT4</li> <li>▪ CT8</li> </ul>
A10 - Realización de un trabajo escrito	50.0	0.0	50.0	2.0	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ CB10</li> <li>▪ CE10</li> <li>▪ CE2</li> <li>▪ CE8</li> <li>▪ CE9</li> <li>▪ CELI4</li> <li>▪ CG1</li> <li>▪ CG11</li> <li>▪ CG2</li> <li>▪ CG5</li> <li>▪ CG6</li> <li>▪ CT11</li> <li>▪ CT2</li> <li>▪ CT3</li> <li>▪ CT4</li> <li>▪ CT8</li> </ul>
A40 - Resolución de casos Prácticos <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ M78 - Exposición de teoría y ejemplos generales a través de vídeo grabaciones</li> </ul>	10.0	0.0	10.0	0.4	

ACTIVIDADES	HORAS PRESENCIALES	HORAS TRABAJO AUTÓNOMO	TOTAL HORAS	CRÉDITOS ECTS	COMPETENCIAS (códigos)
A9 - Participación en las discusiones semanales que tienen lugar en el foro virtual	15.0	0.0	15.0	0.6	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ CG4</li> <li>▪ CT12</li> </ul>
TOTALES:	150.0	0.0	150.0	6.0	

#### INFORMACIÓN DETALLADA:

#### ACTIVIDAD FORMATIVA / TRAINING ACTIVITIES

A2. Estudio del material de la asignatura y resolución de dudas.(período de tutorías) (60 horas)

A3. Participación en las discusiones semanales que tienen lugar en el foro virtual.

A5. Realización de un trabajo escrito.

A6. Resolución de casos prácticos.

### 7. SISTEMA DE EVALUACIÓN

ASPECTO	CRITERIOS	INSTRUMENTO	PESO
Asistencia y/o participación en actividades presenciales y/o virtuales	Participación activa en los foros de debate virtual dentro de las fechas propuestas (debates, casos o ejercicios).	Participación por escrito (contribuciones) en los foros de debate	20.0%
Realización de trabajos, casos o ejercicios	Realización de trabajos, casos o ejercicios	Entrega al profesor de los trabajos	40.0%
Prácticas de laboratorio/campo/uso de herramientas TIC	Desempeño en el uso de herramientas TIC	Entrega al profesor de los trabajos	40.0%

*El sistema de calificación se regirá por lo establecido en el RD 1125/2003 de 5 de septiembre por el que se establece el sistema europeo de créditos y el sistema de calificaciones en la titulaciones universitarias de carácter oficial*

#### INFORMACIÓN DETALLADA:

- Participación activa en los foros de debate virtual dentro de las fechas propuestas (debates, casos o ejercicios) (Competencias: CG4, CT12). (20%)
- Entrega de trabajos cortos sobre casos / problemas concretos utilizando diversas herramientas y recursos de traducción. (40%)
- Entrega de un trabajo escrito que demuestre conocimiento y competencia en los principales conceptos de la materia, teóricos y prácticos (Competencias: CB10, CE10, CE2, CE8, CE9, CELI4, CG1, CG11, CG2, CG5, CG6, CT11, CT2, CT3, CT4, CT8). (40%)

### 8. DOCUMENTACIÓN / BIBLIOGRAFÍA

#### ESPECÍFICA O BÁSICA:

- Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Edición: Repr.. Autor: -. Editorial: London: Routledge, 2006 (C. Biblioteca)
- Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario. Edición: -. Autor: Pym, Anthony. Editorial: Tarragona: Intercultural Studies Group.
  - **Observaciones:** Traducción de una versión parcial del libro "Exploring Translation Theories" (Routledge, 2010). Texto disponible en <[http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011\\_teorias/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/2011_teorias/index.htm)>. Se recomienda el capítulo 6, "Teorías de la localización", pp. 145-172. (C. Biblioteca)
- Everything You Ever Wanted to Know about Translation. Edición: -. Autor: Bendana, Lola & Alan Melby. Editorial: Toronto: Multilanguages Corporation.
  - **Observaciones:** Available upon request at <<http://multi-languages.com/>>. (C. Biblioteca)
- Open Translation Tools. Edición: -. Autor: Authors of Open Translation Tools.
  - **Observaciones:** <<http://en.flossmanuals.net/open-translation-tools/index>> Available in a single pdf document. (License All chapters copyright of the authors (see below). Unless otherwise stated all chapters in this manual licensed with GNU General Public License version 2. This documentation is free documentation; you can redistribute it and/or modify it under the terms of the GNU General Public License as published by the Free Software Foundation; either version 2 of the License, or (at your option) any later version.) (C. Biblioteca)

- The status of the translation profession in the European Union [Recurso electrónico]. Edición: -. Autor: -. Editorial: London ; New York : Anthem Press, 2013 (C. Biblioteca)

#### GENERAL Y COMPLEMENTARIA:

- A practical guide for translators [Recurso electrónico]. Edición: 4th ed. Autor: Samuelsson-Brown, Geoffrey, 1940-. Editorial: Clevedon ; Buffalo : Multilingual Matters, c2004 (C. Biblioteca)
- A practical guide for translators. Edición: 2nd. ed. Autor: Samuelsson-Brown, Geoffrey. Editorial: Clevedon: Multilingual Matters, 1995 (C. Biblioteca)

## 9. CRONOGRAMA

### 8 January 2023 - 23 February 2024

The course will follow the official schedule available in the University of Jaén's Masters' Programmes website (<https://www.uja.es/estudios/oferta-academica/masteres/master-universitario-en-online-en-english-studies-omies-estudios-ingleses#informacion-academica>).

## 10. OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE

Energía asequible y no contaminante  
Industria, innovación e infraestructura

#### INFORMACIÓN DETALLADA:

- ODS 7: Energía asequible y no contaminante: en la Sesión 1, los estudiantes trabajarán con textos relacionados con el ODS 7. Tendrán que planificar un proyecto de traducción sobre un texto relacionado con energías renovables, eficiencia energética y políticas energéticas sostenibles. Además, completarán la fase documental, recopilando material de referencia necesario para asegurar una traducción precisa y de alta calidad. Este ejercicio les permitirá desarrollar habilidades de gestión de proyectos y documentación, esenciales para cualquier traductor profesional.
- ODS 9: Industria, innovación e infraestructura: en la Sesión 2, los estudiantes se centrarán en el ODS 9. Aprenderán a documentarse para ser traductores, enfocándose en la recopilación y el uso de material de referencia para traducir un texto relacionado con innovación industrial, desarrollo de infraestructuras sostenibles y avances tecnológicos. Este ejercicio les permitirá adquirir competencias en la búsqueda de información y en la traducción de documentos técnicos complejos.

## 11. ESCENARIO MIXTO

No procede, pues la asignatura se imparte íntegramente online.

## 12. ESCENARIO NO PRESENCIAL

Esta asignatura se imparte íntegramente online.

## CLÁUSULA DE PROTECCIÓN DE DATOS (evaluación on-line)

**Responsable del tratamiento:** Universidad de Jaén, Campus Las Lagunillas, s/n, 23071 Jaén

**Delegado de Protección de Datos:** [dpo@ujaen.es](mailto:dpo@ujaen.es)

**Finalidad:** Conforme a la Ley de Universidades y demás legislación estatal y autonómica vigente, realizar los exámenes correspondientes a las asignaturas en las que el alumno o alumna se encuentre matriculado. Con el fin de evitar fraudes en la realización del mismo, el examen se realizará en la modalidad de video llamada, pudiendo el personal de la Universidad de Jaén contrastar la imagen de la persona que está realizando la prueba de evaluación con los archivos fotográficos del alumno en el momento de la matrícula. Igualmente, con la finalidad de dotar a la prueba de evaluación de contenido probatorio de cara a revisiones o impugnaciones de la misma, de acuerdo con la normativa vigente, la prueba de evaluación será grabada.

**Legitimación:** cumplimiento de obligaciones legales (Ley de Universidades) y demás normativa estatal y autonómica vigente.

**Destinatarios:** prestadores de servicios titulares de las plataformas en las que se realicen las pruebas con los que la Universidad de Jaén tiene suscritos los correspondientes contratos de acceso a datos.

**Plazos de conservación:** los establecidos en la normativa aplicable. En el supuesto en concreto de las grabaciones de los exámenes, mientras no estén cerradas las actas definitivas y la prueba de evaluación pueda ser revisada o impugnada.

**Derechos:** puede ejercitar sus derechos de acceso, rectificación, cancelación, oposición, supresión, limitación y portabilidad remitiendo un escrito a la dirección postal o electrónica indicada anteriormente. En el supuesto que considere que sus derechos han sido vulnerados, puede presentar una reclamación ante el Consejo de Transparencia y Protección de Datos de Andalucía [www.ctpdandalucia.es](http://www.ctpdandalucia.es)

## Cláusula grabación de clases PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

**Responsable del tratamiento:** Universidad de Jaén, Paraje Las Lagunillas, s/n; Tel.953 212121; [www.ujaen.es](http://www.ujaen.es)

**Delegado de Protección de Datos (DPO):** TELEFÓNICA, S.A.U. ; Email: [dpo@ujaen.es](mailto:dpo@ujaen.es)

**Finalidad del tratamiento:** Gestionar la adecuada grabación de las sesiones docentes con el objetivo de hacer posible la enseñanza en un escenario de docencia multimodal y/o no presencial.

**Plazo de conservación:** Las imágenes serán conservadas durante los plazos legalmente previstos en la normativa vigente.

**Legitimación:** Los datos son tratados en base al cumplimiento de obligaciones legales (Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades) y el consentimiento otorgado mediante la marcación de la casilla habilitada a tal efecto.

**Destinatarios de los datos (cesiones o transferencias):** Toda aquella persona que vaya a acceder a las diferentes modalidades de enseñanza.

**Derechos:** Ud. podrá ejercitar los derechos de Acceso, Rectificación, Cancelación, Portabilidad, Limitación del tratamiento, Supresión o, en su caso, Oposición. Para ejercitar los derechos deberá presentar un escrito en la dirección arriba señalada dirigido al Servicio de Información, Registro y Administración Electrónica de la Universidad de Jaén, o bien, mediante correo electrónico a la dirección de correo electrónico. Deberá especificar cuál de estos derechos solicita sea satisfecho y, a su vez, deberá acompañarse de la fotocopia del DNI o documento identificativo equivalente. En caso de que actuara mediante representante, legal o voluntario, deberá aportar también documento que acredite la representación y documento identificativo del mismo. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrá interponer una reclamación ante el Consejo de Transparencia y Protección de Datos de Andalucía [www.ctpdandalucia.es](http://www.ctpdandalucia.es)

Campus Las Lagunillas s/n | 23071 - Jaén  
[Soporte de guías docentes](#)  
[Accesibilidad](#) | [Aviso legal](#) | [Sugerencias](#)

[Información general](#) | [Operaciones](#) |